

التراث العربي المسيحي

١٢

بإدارة الأب سيد خليل اليسوعي
وبالتعاون مع المطران ناو فيطوس إدلبي

مجموعة نصوص وأبحاث
حول إنتاج الفكر العربي المسيحي القديم

مجموع قوانين

غبريال بن تريك

البطريك السبعين

(١١٣١ - ١١٤٥)

حَقَّقَهُ عَن المَخْطُوطَات وَقَدَّمَ لَهُ
الأب أنطونيوس عزيز مينا

الجزء الأول

بيروت: مركز التراث العربي المسيحي

١٩٩٣

صدر من هذه السلسلة :

١. مصباح العقل ، لساويروس بن المقفّع ، تحقيق الأب سمير خليل اليسوعي ، ١٩٧٨ .
٢. مقالة في التوحيد ، ليحيى بن عديّ ، تحقيق الأب سمير خليل اليسوعي ، ١٩٨٠ (٣٠٨+٤٢ ص)
٣. ميمر في وجود الخالق والدين القويم ، لثاوذورس أبي قُرّة ، تحقيق الأب اغناطيوس ديك ، ١٩٠٢ (٢٩٨+٥٦ ص .)
٤. مقالة في التثليث والتجسد وصحة المسيحية ، لبولس البوشيّ ، تحقيق الأب سمير خليل اليسوعي ، ١٩٨٣ (٢٧٨+٤٦ ص).
٥. علماء النصرانية في الإسلام ، للأب لويس شيخو ، تحقيق الأب كميل حشيمه اليسوعي ، ١٩٨٣ (٢٧٨+١٨ ص).
٦. حواشي ابن المحرومة على كتاب «تنقيح الأبحاث للملث الثلاث» لابن كَمونة ، تحقيق المطران حبيب باشا ، ١٩٨٤ (٢٨٤+١١٤ ص).
٧. سليمان الغزّي ، مقدّمة عامة لمؤلفاته الشعرية والنثرية ، للمطران ناويفيطوس ادلبي ، ١٩٨٤ (٢٧٦+٣٧ ص).
٨. سليمان الغزّي ، الديوان الشعري ، للمطران ناويفيطوس ادلبي ، ١٩٨٥ (٤٥٩+٩ ص).
٩. سليمان الغزّي ، المقالات اللاهوتية النثرية ، للمطران ناويفيطوس ادلبي (٣٦٣+٧ ص).
١٠. ميمر في اكرام الأيقونات ، لثاوذورس أبي قُرّة ، تحقيق الأب اغناطيوس ديك ، ١٩٨٦ (٢٧٢+٢٨ ص).
١١. وزراء النصرانية وكتّابها في الإسلام ، للأب لويس شيخو ، تحقيق الأب كميل حشيمه اليسوعي (٢٧٩+٣١ ص).
- ١٣/١٢. مجموع قوانين غبريال بن قُرَيْك ، للأب أنطونيوس مينا ، ١٩٩٣ (٥٠٠+١٤ ص) + المقدّمة الفرنسية.
- ١٥/١٤. إيلىّ النصبي ، مراسلة مع الوزير أبي القاسم المغربي ، تحقيق الأب سمير خليل اليسوعي وترجمة الأب ريمون دي فنويل اليسوعي (قيد الطبع).

كلمة شكر

قد أسهم في تمويل هذا الكتاب كلٌّ من «الكنيسة المَسيحيَّة» (كانتكي، الولايات المتَّحدة)، و«معهد الدراسات للدعوة المسيحيَّة» (آخن، ألمانيا)، و«معهد اللاهوت المسكوني» (باري، إيطاليا). فلهم منا أجزل آيات الشكر.

This volume has been published thanks to donations made by the **Presbyterian Church, Kentucky (USA)**, the **Institute for Ecumenical Theology «San Nicola» of Bari (Italy)**, and the **Institute for Missiology of Aachen (Germany)**.

L'edizione di questo libro è stata resa possibile grazie alla generosità dell'**Istituto di Teologia Ecumenica «San Nicola» di Bari (Italia)**, della **Chiesa Presbiteriana, Kentucky (Stati Uniti)**, e dell'**Istituto di Missiologia di Aquisgrana (Germania)**.

Die Veröffentlichung dieses Bandes war ermöglicht durch die Großzügigkeit des **Missionswissenschaftliches Instituts (Aachen, Deutschland)**, der **Presbyterianischen Kirche (Kentucky, USA)**, und des **Instituts für ökumenische Theologie «San Nicola» (Bari, Italien)**.

فهرس الجزء الأول

صفحة	
٧	- مقدمة
١١	- الاختصارات
٢٢-١٥	- المراجع
١٧-١٥	١. المخطوطات
١٨-١٧	٢. فهارس المخطوطات
٢٠-١٨	٣. المراجع العربية
٢٢-٢٠	٤. المراجع الأجنبيةة
١٦٤-٢٣	- القسم الأول. مقدمة الناشر
٣١-٢٦	الفصل الأول: لمحة تاريخية عن أحوال النصارى في العصر الفاطمي : ٢٦-٣١
٣١-٢٦	١. الوظائف المدنية
٤٠-٣٢	٢. أماكن العبادة
٤٧-٤١	٣. الاحتفالات الدينية
٤١	أ) عيد النيروز
٤٢	ب) عيد الصليب
٤٣	ج) عيد الميلاد
٤٤	د) عيد الغطاس

٤٥	هـ) أحد الشعانين
٤٦	و) عيد الفصح
٥٠-٤٨	٤. حرية العقيدة
٥٢-٥١	٥. العلامات المميزة
٥٥-٥٣	٦. كنيسة الأرمن في عهدهم
٦٨-٥٦	٧. المشاكل الكنسية
٥٦	أ) التسري
٥٨	ب) السيمونية
٦٥	ج) كرسي مصر
٦٠	- الخلاصة
١١٨-٧١	الفصل الثاني : غبريال بن تريك
٧٦-٧١	١. الاطار السياسي ابان بطريكته
٨٦-٧٧	٢. حياته :
٧٧	أ) ميلاده ونشأته
٧٧	ب) عائلته
٧٩	ج) علمه ووظائفه
٨٠	د) انتخابه وسيامته
٨٤	هـ) سجنه
٨٤	و) مرضه ووفاته
٨٩-٨٧	٣. مميزاته الشخصية
٨٧	أ) حبه للفقراء
٨٧	ب) حكمته في ادارة الكنيسة
٨٩	ج) مقدرته على الاعتراف بخطئه

٤. تجديده واصلحاته ٩٥-٩٠
 أ) تجديده ٩٠
 ب) اصلحاته ٩٢
٥. مؤلفاته :
 أ) مجموعة الـ ٣٢ قانوناً ٩٦
 ب) مجموعة الـ ٩ قوانين ١٠٢
 ج) مختصر من قوانين الملوك ١٠٦
 د) مختصر في أحكام الموارث ١٠٧
 هـ) قانون في خدمة البيعة ١١٢
 و) كتاب البصحة ١١٢
 ز) مؤلفات نسبت إليه خطأ ١١٤
 ح) ترجمات مشكوك في نسبتها إليه ١١٧

- الفصل الثالث : مجموع قوانين غُبريال بن تُريِّك
 ١١٩-١٦٢
١. طبعة المخطوط :
 أ) وصف المخطوط ١١٩
 ب) تاريخ التأليف ١٢٠
 ج) كيف عرفنا انه مخطوط غُبريال بن تريِّك ١٢٠
 د) عيوب المخطوط :
 ١. ما نقص من المخطوط ١٢١
 ٢. ما تكرر في المخطوط ١٢٦
 ٣. أمثلة للنسخ بدون فهم أو بلا انتباه ١٢٨
 ٤. أمثلة لخداع البصر ١٢٩

١٣٠	هـ) قيمة المخطوط
١٣٣-١٥١	٢. مصادر غبريال عربية هي أم لا؟
١٣٤	أ) الدسقولية
١٣٦	ب) قوانين الرسل
١٤١	ج) قوانين المجامع
١٤٤	د) قوانين الملوك
١٤٥	هـ) قوانين ايفانيوس
١٤٦	و) قوانين باسيليوس
١٤٧	ز) قوانين ابوليدس
١٤٧	ح) قوانين يوحنا فم الذهب
١٤٨	ط) قوانين أنثاسيوس
١٤٩	- الخلاصة
١٥٢-١٦٢	٣. مجموع القوانين والمجموعات القانونية الأخرى
١٥٢	أ) مجموعة الـ ٣٢ ق.
١٥٨	ب) مجموعة الـ ٩ ق.
١٦٣-١٦٤	- خاتمة القسم الأول
١٦٥-٣٨٤	القسم الثاني : نص مجموع قوانين غبريال بن تريك
١٦٦-١٦٨	- صور من ورقات المخطوط : ٣ ج، ٣ ظ/٤ ج، ٨٢ ظ/٨٣ ج
١٦٩-١٧٠	- ملاحظات لقراءة النص
	الباب العنوان
١٧١	١ في ترتيب الكنيسة ووقودها وستورها

- ٢ في الأساقفة وقضاء أحوالهم وخلفائهم ٢١٥-١٧٣
- نصوص مقتبسة من الدسقلية ١٧٣
 - نصوص مقتبسة من قوانين الرسل ١٩٦
 - نصوص مقتبسة من قوانين هيبوليتس ٢٠٥
 - نصوص مقتبسة من المجامع ٢٠٦
 - نصوص مقتبسة من الآباء ورسائل القديس بولس ٢١١
- ٣ في الرعاية الصالحين والرعاة السوء ٢١٨-٢١٦
- الرعاية السوء ٢١٧
- ٤ في القسوس ٢٢١-٢١٩
- ٥ في الشماسة واختلاف طقوسهم والشماسات والأرامل ومن معهم ٢٣٠-٢٢٢
- الأبوزياقسن ٢٢٦
 - الأغنستس ٢٢٦
 - اكسرجستس ٢٢٧
 - الشماسة ٢٢٧
- ٦ في الأرامل والعداري بعض الراهبات ٢٣٧-٢٣١
- ٧ في النساء اللواتي يكن قوابل ٢٤٠-٢٣٨
- ٨ في المقربين للكهنوت ووضع اليد والمعمودية والقداصات والقرايين ٢٤٦-٢٤١
- ٩ فيما يحذره الكهنة وما يلزم الكليس ٢٥٢-٢٤٧
- ١٠ يشتمل على عدة نواميس للكهنة ٢٥٣
- ١١ في القرايين والعشور ومن يجب أن يؤخذ منه صدقة،
ومن لا يجب أن يؤخذ منه ٢٦٩-٢٥٤
- في حفظ القربان ٢٦٣
 - ثياب الكهنوت ، لا تلبس حذاء ، ولا تبصق في القداص ٢٦٥
- ١٢ في من يحاسب الأسقف أو يسبه أو يقول فيه كلمة سوء ٢٧٢-٢٧٠

مقدمة

وجدت الكنيسة القبطية نفسها أمام بحر زاهر بالمصادر القانونية القديمة باللغتين اليونانية والقبطية ، يمثل ما آل إليها من كتابات الآباء وقوانين المجامع . وعندما صارت اللغة العربية لغة البلاد المصرية اضطرت الكنيسة القبطية الى تعريب هذا التراث الكبير .

بقيت هناك مشكلة اتساع هذا التراث وغزارته ، وصعوبة استعماله وتطبيقه العملي ، وذلك لعدم ترتيبه تحت موضوعات محدّدة ؛ فقد عالج كل مصدر قانوني المشاكل التي ظهرت في عصره ، كلما دعت الحاجة ، لذلك كثرت التكرار في المصادر ، بل تضاربت قوانينها في بعض الأحيان .

من هنا كانت الحاجة ماسة لنوع آخر من الأدب القانوني ، ألا وهو « مجموع القوانين » ، ليستخلص من المصادر والمجموعات القانونية ، المفيد والضروري ، ويوفق بينها ، وينظمها في أبواب منفصلة ، فينحصر الكلام عن الموضوع الواحد في باب مستقل .

بدأ هذا النوع من الكتب القانونية في الظهور ، منذ الجيل الحادي عشر ، بالترتيب التاريخي التالي :

١ - مختصر أبي صالح يؤنس الملقّب بالسديد بن نانا ، والمؤلف قبل سنة ١٠٢٨ م .

٢ - مجموع غبريال بن تريك ، والمؤلف قبل سنة ١١٣١ م .

- ٣ - «كامل القوانين» لميخائيل الدمياطي ، والمؤلف سنة ١١٨٨ م .
- ٤ - «المجموع الصفوي» للصفي بن العسال ، في روايته (أ : ١٢٣٦ م ، ب : ١٢٣٨ م) .
- ٥ - «كتاب الطب الروحاني في علاج الداء النفساني» المنسوب الى ميخائيل أسقف أتريب ومليج (منتصف ق ١٣) .
- ٦ - «كتاب البرهان في القوانين المكلمة والفرائض المهملة» لأبي شاكر بطرس بن الراهب والمؤلف سنة ١٢٧٠ / ١٢٧١ م .
- ٧ - «جمع القوانين المهملة من القوانين المكلمة» لفرج الله الأحميمي (أقدم مخطوط سنة ١٣٥٧ م) .

وجدير بالذكر أن المؤلفات التي تستحق بالفعل تسمية «مجموع قوانين» ، بين هذه المصنفات ، هي في الحقيقة ثلاثة فقط : مجموع غبريال بن تريك ، ومجموع ميخائيل الدمياطي ، ومجموع الصفي بن العسال . أما المؤلفات الأخرى فنجدها مقتضبة ، أو لا تذكر نص المصادر القانونية التي اخذت عنها ، أو تتكلم على القوانين ضمن موضوعات أخرى .

من هنا كان اقتناعنا بأهمية دراسة مجموع قوانين غبريال بن تريك ، لأنه أول مجموع قوانين ، باللغة العربية ، في الكنيسة القبطية . وعليه فهو يمثل مرحلة هامة ، بل الخطوة الأولى ، في ذلك العصر ، على طريق تطور هذا الاسلوب القانوني الجديد على الكنيسة القبطية .

فنا بتقسيم دراستنا إلى أقسام ثلاثة :

ففي القسم الأول ، قدمنا لنص المجموع ، بدراسة أحوال النصارى في العصر الفاطمي (٩٦٩ - ١١٧٢ م) ، وحياة غبريال بن تريك (١٠٨٤ - ١١٤٥ م) ومؤلفاته وطبيعة مجموع قوانينه . ثم أتبعناه بتحقيق نص المجموع في القسم الثاني . أما القسم الثالث ، فخصصناه للملاحق والفهارس الضرورية لهذا العمل .

لم يكن أمامنا لدراسة المجموع ، سوى صورة مخطوط وحيد مهمل النسخ ، هو : القاهرة البطيريركية القبطية ، ١٣ قانون (ق ١٨) ، (سميكة ٥٧٠ ، جراف ٤٤٢) ، مما خلق صعوبات شديدة ، لا تخفي على القارئ ، في تحقيق النص . واضطررنا ، في هذه الدراسة ، الى مقارنة نص المجموع ، مع مصادره .
بالطبع لم نجد أصل المصدر الذي أخذ عنه غبريال بن تريك ، وانما عثرنا على نسخ هذا الأصل . فكان اعتمادنا في المقارنة على :

- ١- المصادر المطبوعة المحققة النص : كقوانين الرسل وقوانين ابوليدس .
- ٢- المصادر المطبوعة بدون تحقيق النص : كالدسقولية .
- ٣- باقي المصادر غير المطبوعة : من المخطوطات . ففي غالب الأحيان اعتمدنا على مجموعة القس مقاره : باريس عربي ٢٥١ (١٣٥٣) ، وأكملنا من مجموعة برلين مجهولة المؤلف ١١٧ (١٩٧٢) Berlin, Diez A. quart. 107 على مجموعة القس مقاره : باريس عربي ٢٥١ (١٣٥٣) ، وأكملنا من (1334) . والملحق بمجموع ميخائيل الدمياطي : باريس عربي ٤٧٢٨ (١٨٨٦) ، وهي كلها ، كما يرى القارئ ، مصادر متأخرة عن زمن غبريال بن تريك .

لا ندعي أننا درسنا مجموع قوانين غبريال بن تريك ، في هذا المقام ، من جميع جوانبه . ولكننا نأمل أن تكون هذه الدراسة خطوة الى الأمام ، في دراسة التراث القبطي من المصادر القانونية (سواء كانت مجموعات قانونية ، أو مجموع قوانين) ، وأن تكون دراستنا عوناً للباحثين في تراثنا القبطي ، لدراسة تطور هذا الأسلوب الأدبي القانوني ، وهو «مجموع القوانين» .

الاختصارات^(١)

- ابن الأثير (الكامل) = ابن الأثير ، الكامل في التاريخ .
 ابن ميسر (تاريخ) = IBN MUYASSAR, *Annales d'Egypte* =
 أبو البركات (مصباح) = ابن كبر ، مصباح الظلمة في ايضاح الخدمة .
 أبو صالح (تاريخ) = B.T.A. EVETTS, *The Churches and Monasteries of Egypt*
 أبيفانيوس = قوانين أبيفانيوس التي عملها لإسطنبول الملك (ضمن مجموعة القس مقاره) :
 باريس عربي ٢٥١ ، ٣١٠ ظ - ٣١٢ ج .
 أملينو (جغرافيا) = E. AMÉLINEAU, *La géographie de l'Egypte* =
 أنقرا = قوانين مجمع أنقرا (ضمن مجموعة القس مقاره) :
 باريس عربي ٢٥١ ، ١٠٤ ظ - ١٠٧ ظ .
 باسيه (سنكسار) = RENÉ BASSET, *Le Synaxaire arabe jacobite* =
 بتشز (كنائس) = E.L. BUTCHER, *The Story of the Church of Egypt*

(١) أخذنا هذه الاختصارات عن المجموع الصفوي : (انقرا ، بدس ، بس ، ح ، دس ، رسطب ، رسطج ، طك ، عج ، قيس ، مج ، نيق) اما الباقي فن وضعنا ، راجع : الصني بن العسال ، كتاب القوانين الذي جمعه الشيخ الصني بن العسال من كتب القوانين ، وألفه في سنة ٩٥٥ للشهداء الأقطار ، طبع كما هو على نفقة مرقس جرجس ، القاهرة ١٩٢٧ ، ص ٧-١٠ ؛ لعناوين الكتب الكاملة ارجع الى المراجع .

- ALFRED BUTLER, *The Ancient Coptic Churches of Egypt* = بتلر (كنائس)
- R.G. COQUIN, *Les Canons d'Hippolyte* = بدس
- OSWALD H.E. BURMESTER, "The Canons of Gabriel..." (first series) = برمستر (قانون ١)
- Idem*, "The Canons of Gabriel Ibn Turaik" = برمستر (قانون ٢)
- Idem*, "A Coptic Lectionary Poem" = برمستر (قصيدة)
- Idem*, "The Laws of Inheritance" = برمستر (ميراث)
- MARCO BROGI, *Il Patriarca nelle fonti giuridiche* = بروجي (بطريك)
- AUGUSTIN PÉRIER, J. PÉRIER, *Les «127 Canons des Apôtres»* = برييه (الرسل)
- قوانين القديس باسيليوس (ضمن مجموعة مجهولة المؤلف): Berlin, Diez A. quart. 107. 140v-175v = بس
- A.S. TRITTON, *The Caliphs and their Non Muslims* = تريتون (خلفاء)
- GEORG GRAF, "Zwei dogmatische Florilegien der Kopten" = جراف (آباء)
- Idem*, *Geschichte des christlichen...* = جراف (أدب)
- قوانين يوحنا فم الذهب (ضمن مجموعة القس مقاره): باريس عربي ٢٥١ ، ٣١٢ ج - ٣١٢ ظ . = ح
- مخطوط مجموع غبريال بن تريك : القاهرة البطريركية القبطية ، ١٣ قانون . = خ
- الدسقولية أو تعاليم الرسل ، تعريب القمص مرقس داود . = دسق
- AUGUSTIN PÉRIER, J. PÉRIER, *Les "127 Canons des Apôtres" Livre premier, 573-663* = رسطب
- IDEM, *op. cit.*, Livre deuxième, 664-710 = رسطب

- EUSÈBE RENAUDOT, *Historia Patriarcharum Alexandrinorum* = رندوت (تاريخ)
- W. RIEDEL, *Die Kirchenrechtsquellen* = ريدل (مصادر)
- خير الدين الزركلي ، الأعلام . = الزركلي (أعلام)
- ساويرس بن المقفع ، تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية . = ساويرس (تاريخ)
- KH. SAMIR, "Gabriel II," = سمير (غبريال)
- قوانين مجمع أنطاكية (ضمن مجموعة القس مقاره) : = طك
- باريس عربي ٢٥١ ، ٣٠٦ ج - ٣١٠ ظ .
- قوانين مجمع غنجرا (ضمن مجموعة القس مقاره) : = عج
- باريس عربي ٢٥١ ، ١٠٩ ظ - ١١١ ظ .
- Antoine FATTAL, *Le statut légal des Non-Musulmans* = فتال (أحوال)
- GASTON WIET, *L'Egypte arabe* = فيت (مصر)
- قوانين مجمع نيوقيسارية (ضمن مجموعة القس مقاره) : = قيس
- باريس عربي ٢٥١ ، ١٠٨ ج - ١٠٩ ظ .
- كامل صالح نخله ، كتاب تاريخ وجداول بطاركة الاسكندرية . = كامل (تاريخ)
- كامل صالح نخله ، سيرة البابا غبريال بن تريك . = كامل (سيرة)
- ÉTIENNE M. QUATREMÈRE, *Mémoires géographiques* = كواترمير (مذكرات)
- RENÉ G. COQUIN, *Les Canons d'Hippolyte* = كوكان (ابوليدس)
- STANLEY LANE-POOLE, *A History of Egypt* = لين بول (تاريخ)
- OTTO MEINARDUS, "Ancient and Modern Churches" = ماينردس (كنائس)
- قوانين الملوك ، الكتاب الثالث (ضمن مجموعة القس مقاره) : = مج
- باريس عربي ٢٥١ ، ٢٣٣ ظ - ٢٤٧ ج .

- المقريري (الخطط) = المقريري ، كتاب المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار.
- المقريري (الفاطميون) = المقريري ، اتعاظ الحنفاء بأخبار الأئمة الفاطميين الخلفاء.
- منسي (تاريخ) = منسي يوحنا ، كتاب تاريخ الكنيسة القبطية .
- نيق = قوانين مجمع نيقية مما نقل من النسخ القبطي (ضمن مجموعة القس مقاره) :
- باريس عربي ٢٥١ ، ١٤٨ ج - ١٥٠ ج .
- نيقية = ايمان مجمع نيقية + أوامر بلا عدد (ضمن مجموع ميخائيل الدمياطي) :
- باريس عربي ٤٧٢٨ ، ١٩٢ ظ - ١٩٧ ج .
- وايت (اديرة) = H.G. EVELYN WHITE, *The Monasteries*
- ياقوت (معجم البلدان) = ياقوت الحموي ، معجم البلدان .
- يحيى (تاريخ) = EUTYCHUS, *Eutychii Patriarchae Alexandrini Annales*
- يوساب في كامل
- (سيرة) = يوساب أسقف فوه ، كتاب سير البطارقة ، مخطوط من مجموعة جرجس فيلوثاؤس عوض . نذكره من : كامل (سيرة) .

المراجع

١ - المخطوطات

I. Les Nomocanons.

1. *Ġubriyāl Ibn Turayk.*
 - Cairo, Coptic Patriarchate, 13 can.)18 sec.).
 - = (Simaika II/1, 245, N° 570).
 - = (Graf 163-164, N° 442).
2. *Miḥāʾil al-Dumyātī.*
 - Berlin, Königliche Bibliothek, Diez A. quart. 117 (1211).
 - = (Ahlwardt IX, 532-539, N° 10180).
 - Paris, Bibliothèque Nationale, arabe 4728 (1886).
 - = (Troupeau II, 15, N° 4728).
3. *Al-Ṣafī Ibn al-ʿAssāl.*
 - Vaticano, Borgia arabo 230 (14 sec.).
 - = (Tisserant 22, N° 230).

II. Les collections canoniques.

1. *Collection de Maqārah.*
 - Paris, Bibliothèque Nationale, arabe 251 (1353).
 - = (Troupeau I, 208-209, N° 251).
 - Vaticano arabo 149 et 150 (1372).
 - = (Mai 275-283, Nos 149-150).
 - Paris, Bibliothèque Nationale, arabe 252 (1664).
 - = (Troupeau I, 210-211, N° 252).

- Oxford, Boldeian Library, cod. Huntington 32 (1680).
= (Uri, 40, N° 62).
- London, British Library, cod. Reichiani 7150 (1729).
= (Forshall 5-6, N° 6 carshuni).
- Vaticano arabo 634 (18 sec.).
= (Mai 571-572, N° 634).

2. *Autres collections Coptes.*

- Berlin, Königliche Bibliothek, Diez A. quart. 107 (1334).
= (Ahlwardt IX, 539-546, N° 10181).
- Vaticano, Borgia arabo 60 (1348).
= (Tisserant 13, N° 60).
- Cairo, Coptic Patriarchate, 5 can. (no date).
= (Simaika II/1, 257, N° 575).
- Cairo, Coptic Patriarchate, 6 can. (1798).
= (Simaika II/1, 258, N° 576).
= (Graf 162-163, N° 440).

3. *Collections Melkites.*

- London, British Library, oriental 5008 (918).
= (Ellis 70, N° 5008).
- Oxford, Bodleian Library, cod. Thomae Roe 26 (1408).
= (Nicoll 32-37, N° 36).

III.. *Autres manuscrits.*

- Paris, Bibliothèque Nationale, arabe 166 (1223).
= (Troupeau I, 140, N° 166) « حل الشكوك والرد على اليهودي المخالف »
- Vaticano copto 47 (Le Patriarcat d'Athanase Ibn Kalil, 1250-1261).
= (Hebbelynck 306-312, N° 47) « تكريس الميرون »
- Vaticano arabo 104 (1281)
« كتاب البرهان في القوانين المكلمة والفرائض المهملة، لأبي
شاكر بن الراهب »
= (Mai 212-214, N° 104).
- Paris, Bibliothèque Nationale, arabe 183 (13, 16 sec.).
= (Troupeau I, 157-158, N° 183)
« كتاب اعتراف الآباء مجهول المؤلف »
- Vaticano arabo 101 (13/14 sec. et 1688).
= (Mai 207-210, N° 101) « كتاب اعتراف الآباء مجهول المؤلف »